

INFORME SOBRE LA NECESIDAD D'UNA PROGRAMACIÓ INFANTIL N'ASTURIANU EN TPA



XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LINGUA
ASTURIANA

Dende los años 80, les televisiones de proximidad que surdieron per toa Europa, creaes *ex profeso* como pegollos d'un procesu de normalización llingüística, vieron la necesidá de tener pa la población más mozo una ufierta d'entretenu nel idioma propiu, con programes infantiles que funcionaron como axentes de recuperación llingüística y que, pa muchos neños, foron el so únicu contactu diariu cola llingua minoritaria fuera de la escuela. Asina, delles xeneraciones medraron viendo como dalgo normal l'usu del idioma de casa nos dibuxos animaos, cosa que facien mentes almorzaben o merendaben y lo pasaben bien, depreniendo o recuperando les espresiones más propies del vascu, gallegu o irlandés, por poner dalgunos exemplos, y que-yos valía pa, después, xugar nel patiu la escuela a repetir les fazañes d'estos personaxes, dalgo que tamién fixeron nel idioma propiu.

Asina, estes televisiones de proximidad cumplieron cola so vocación de serviciu públicu al ufrir una atención especial al públicu infantil al traviés d'una programación específica que consistió na emisión de series infantiles doblaes al idioma propiu. Los espacios emitíos supunxeron una ventana mui llamativa y con una capacidá grande de llevar a los neños y mozos la llingua del país. La televisión ye un vehículu poderosísimu de normalidá llingüística y los espacios convirtiéronse nuna isla en comparanza cola ufierta pergrande d'emisiones en castellanu o n'inglés. Actualmente, énte la competencia de canales como Clan, Disney Channel o Boing nel Estáu español, o CBBC nes Isles Britániques, les televisiones de proximidad siguieron faciendo un apuesta pola programación infantil y re-



forzaron estos contenidos para compensar de alguna manera la medida de la oferta dirigida al mismo público, pero en castellano o inglés.

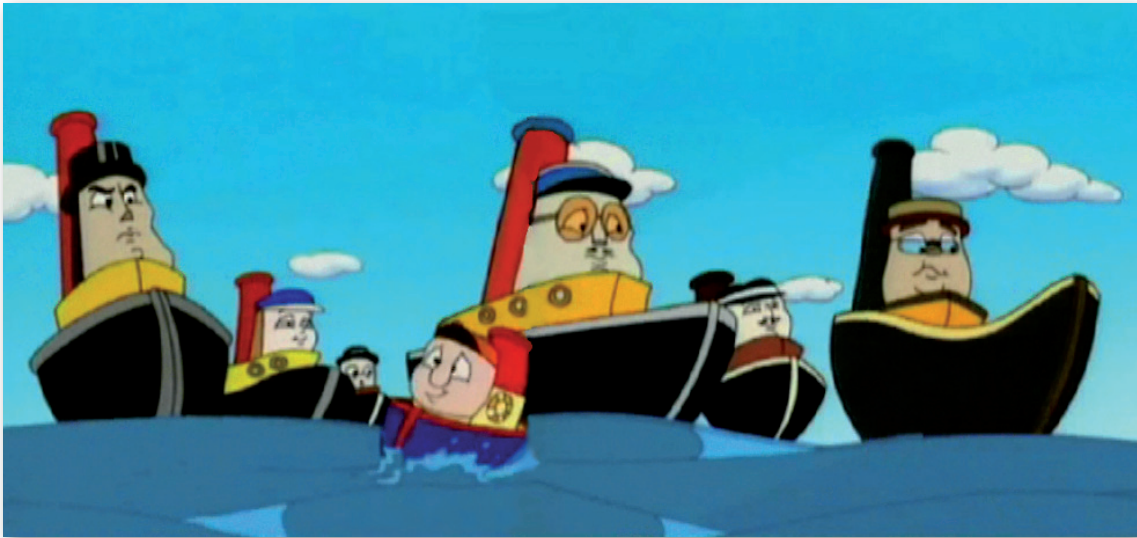
Por eso, cadenas como ETB o TV3 crearon canales dedicados específicamente a la emisión de programación infantil o juvenil, mientras que otros dedican horas al día a las series de dibujos animados doblados al idioma propio. Por ejemplo, TVG emite unas 58 horas a la semana a través de la segunda canal, convirtiéndose así en el concepto de canal temática infantil en gallego que busca por salvaguardar la lengua propia entre las generaciones futuras. Por su parte, BBC Alba, la última cadena en una lengua minoritaria que empezó a emitir (en 2008), dedica dos horas al día -de las ocho que tiene su antena- a la emisión de dibujos animados. Así, como las series de animación de factura propia, junto a las producciones más novedosas del género manga y como las clásicas de animación, las televisiones públicas de las regiones europeas convirtieron en un elemento de recuperación del idioma y de apoyo a la creación cultural.

Una de las televisiones autonómicas que menos tiempo dedica a la programación infantil de todo España es la televisión balear, IB3, que solo emite una hora al día de dibujos animados en catalán: menos del 5% del total de la emisión. A pesar de esos datos tan malos, ese porcentaje se asemeja al que dedica la TPA a los programas en asturiano, que no llega al 5% y que ni siquiera tiene un espacio para los más pequeños de la casa. En Asturias, pasada ya casi una década de las primeras emisiones de TPA, la televisión pública no está cumpliendo ningún papel ni siquiera sentida y la programación infantil en asturiano (ni tampoco en inglés o en castellano) es inexistente. Así, la TPA no cumple con su mandato legal de velar por una presencia del idioma "como reflejo de la realidad sociolingüística de Asturias y garantía del derecho de los ciudadanos a disponer de medios de comunicación social en asturiano", como recogen los principios rectores de RTPA. Además, en el artículo queda expresado el respeto y el apoyo al uso y conocimiento del idioma "conforme a la legislación vigente".



Tabla comparativa de programación infantil na llingua local en delles televisiones

Compañía	Canal	Hores d'emisión diaria	Programa	Porcentaxe d'emisión del total
S4C (Televisión galesa)	S4C	9,30 hores	Cym (infantil) y Stwnsh (xjuvenil)	54,7%
EITB (Televisión vasca)	ETB3	18 hores	Canal específica	100% d'ETB3
TV3 (Televisión catalana)	Canal Super 3	16 hores	Canal específica	100% de Canal Super 3
RTVG (Televisión gallega)	TVG2	10 hores	Xabarín Club	41,6% de TVG2
RTVV (Televisión valenciana)	Nou 24	4 hores	Babaclub	16,6% de Nou 24
TG4 (Televisión irlandesa)	TG4	8 hores	Cula 4	42%
IB3 (Televisión balear)	IB3	1 hora	L' hora del conte y series infantiles	4,16%
RTPA (Televisión asturiana)	A7	---	---	0%
BBC Alba (canal escocesa)	BBC Alba	2 hores	Series d'animación	25%



Si se quier salvar l'asturianu ye fundamental el so conocimientu ente la mocedá, que, otra manera, ye onde más ta amenorgando l'usu. Ensin la tresmisión xeneracional nun va haber nenguna posibilidá de que l'idioma siga vivu na Asturias del futuru. Por eso, hai qu'ufrir a les xeneraciones nueves conteníos televisivos nel idioma propiu, pero güei TPA nun ta cumpliendo con esti cometú al qu'obliguen los sos estatutos. Too ello a pesar de qu'hai delles esperiencies de programes infantiles n'asturianu, como'l doblaxe de la serie americana *El faru d'Iyán* (*Salty's Lighthouse*), que s'emitió na canal privada Teleasturias nel 2002; l'espaciu *La tele de los escolinos*, qu'emitió Localia TV y que taba presentáu por Mari Lluz Pontón; o les esperiencies d'animación feches n'asturianu, como l'adaptación del cuentu d'Enrique Carballeira *El Cuélebre y l'home l'espaciu*, qu'emitió nel 2004 Oviedo TV, o'l videu de la *Marcha d'echase*, que se pue ver toles nueches en Canal 10. Amás, la empresa Gonzali Producciones fixo'l doblaxe de la película d'animación *Los viaxes de Gulliver* nel 2010 y un añu más tarde de *Popeye* y *Les 1001 nueches*, que llegaron a comercializase en DVD.

Sicasí, la TPA ye la única televisión europea d'una comunidá bilingüe que nun emite programación pa los más neños na llingua propia. La única esperiencia nesi sentíu foi la emisión de la producción propia *El cuentacuentos de Presta Asgaya*, que, anque s'emitió con un doblaxe n'asturianu, namás duraba 5 minutos y programóse primero en castellanu, dalgo que choca colos criterios avezaos de discriminación positiva que tien que tener l'idioma minoritariu nun procesu de normalización llingüística. Amás,

cuando se presentó'l doblaxe al asturianu nel 2008, la direcció del Ente Públicu faló de la serie como'l guañu d'una escuela de doblaxe que diba valir pa crear puestos de trabayu y pa utilizar el material nes clases d'asturianu. Hasta'l momentu nun se supo más nada.

Ye importante reseñar el papel del doblaxe, amás de como pegollu de la normalización al mostrar que l'idioma ye válidu en tou tipu de situaciones, como aniciu d'una industria que da trabayu a traductores, actores y empresas de doblaxe. Asina, l'aparición de TVG en Galicia xeneró una industria que mantién a 300 persones y a seis empresas de doblaxe -ensin contar servicios auxiliares, como cambios de formatu, subtituláu, equipamientos técnicos...-. Nel nostru país, los actores y profesionales del sector tán obligaos a emigrar pola falta de voluntá de la TPA de ser el guañu d'una industria audiovisual sólida. Tamién ye importante'l papel que podría xugar esta programación como material lúdico pa les clases d'asturianu, dalgo de lo que nun anda sobrada una llingua que tovía güei, depués de trenta años d'asturianu nes escueles, sigue nuna situación de marxinalidá dientro del sistema educativu.



Hai que dicir que la programación infantil na llingua propia convirtióse nes demás autonomíes en tou un fenómenu social gracies a la novedá y la cercanía que tresmitíen estes emisiones. Asina, series como *Bola de Dragón* y *Shin Chan* llegaron a algamar un 30% d'audiencia nes televisiones gallega, catalana y vasca. Actualmente, ye bien difícil pa una televisión llegar a unos datos asina, sobre manera con programes infantiles. Sicasí, hai que tener en cuenta los datos d'audiencia de TPA, que baxen mes a mes y muestren que los asturianos ven cada vez menos la so televisión, caracterizada por una

programación poco novedosa y que parez surdir de la improvisación de los directivos. Por exemplu, depués de cuasi una década d'emisión, nes mañanes de TPA vemos radio televisada y repeticiones, mentes que pela tarde hai películes del oeste y programes que parez que tán n'emisión pa enllenar güecu y que nun ayuden nada a seguir la programación de la canal pública.

Nesti contestu, la programación infantil n'asturianu pue convertise nesi puntu d'enganche que necesita la canal -qu'actualmente tien menos del 5% d'audiencia y arrecostina cola época de menos siguimientu de la so historia-. La emisión de dibuxos animaos nel nuestru idioma pue valir pa espertar la ilusión de los ciudadanos pola so televisión y aumentar l'audiencia. Nun se pue dexar de llau'l papel de RTPA na defensa de la nuestra llingua, cultura y tradiciones, porque una programación asina ye fundamental pa que los asturianos empiecen a ver a TPA como un serviciu públicu que forma parte de la so identidá y como un pegollu fundamental del so autogobiernu, dalgo fundamental p'asegurar el futuru de la cadena y la so aceptación social.



Actualmente, la canal pública nun ta emitiendo nengún programa infantil y lo último que tuvo n'emisión nesi sentíu foi la serie *Teletubbies*, que se programó en versión orixinal n'inglés ensin subtítulos -ye de reseñar que ye una serie pa preescolares que tovía nun deprendieron a dicir les primeres palabres-. Por too esto, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) solicita a la TPA que ponga en marcha una programación infantil nel idioma propiu, con conteníos de producción propia y series de dibuxos animaos doblaos al asturianu. Amás, el modelu d'asturianu tien que ser mui cuidáu y nun dexase a la improvisación.



La XDLA ve necesario que, como anunciare José Ramón Pérez Ornia nel 2008, se ponga en marcha una escuela de doblaxe encargada de formar a los profesionales que trabayen nes primeres series y películes que los asturianos puedan ver nel so idioma. Too ello, en collaboración cola Dirección Xeneral de Política Llingüística del Gobiernu d'Asturies y el sector priváu, tendría que ser el primer pasu que permitiere'l nacimientu d'un Serviciu Asturianu de Doblaxe, encargáu de coordinar la selección de ficción aye-na, la xestión de derechos y el doblaxe de les producciones, amás de la promoción de la ufierta y de validar el rexistru llingüísticu pa la so emisión posterior en TPA. Nun se pue dexar de llau l'usu que d'estos productos podría facer el profesoráu pa les clases d'asturianu, amás de la comercialización en DVD gracias a alcuerdos coles distribuidores y la collaboración colos conceyos pa la so exhibición nes sales municipales.

Yá nel *Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA 2013*, la XDLA esplicó que, como pasa nes demás televisiones, yera necesario la existencia nel Ente de Comunicación del Principáu d'Asturies d'un departamentu encargáu d'asesorar y velar pol bon cumplimientu de la llexislación llingüística, amás de proponer la emisión d'espacios nel nuestro idioma y emitir informes sobre esta programación. Hai qu'añadir que TPA

tampoco nun cuenta con un departamentu de producción ayena que xestione la compra y emisión de series y películes. Por eso, énte la falta d'estes entidaes –Serviciu Asturianu de Doblaxe, departamentu d'asturianu y departamentu de producción ayena–, la XDLA solicita a la Dirección Xeneral de Política Llingüística que colabore y asesore a TPA na puesta en marcha d'una programación infantil na llingua propia, preséu fundamental de cualquier política llingüística fecha con un mínimu de seriedá.

Como exemplu, nes demás comunidaes bilingües del Estáu español,

foron los mesmos gobiernos los que llucharon y xestionaron la estrena nes sales comerciales de películes americanes con expectatives comerciales altes. Otra manera, en Galicia, la mesma Secretaría Xeral de Política Lingüística produció en colaboración con TVG y el sector priváu l'últimu fenómenu social ente los neños gallegos, *Os bolechas*, adaptación d'una serie conocida de la lliteratura infantil en gallegu, que depués de 250 llibros y 1.000.000 de llectores pasó a la televisión gracias al interés de los encargaos de la Política Llingüística por afalar l'usu del idioma énte la mocedá.

Nel nuestro casu, la pasividá del nuestro Gobiernu na materia, como en tantes otres que tienen que ver cola política llingüística, conviértese en cómpliz del procesu de sustitución llingüística que sufre'l nuestro país dende hai tiempu y que nestes últimes décadas ta entainando ensin que se faiga nada por frenalo. Como muestra val que nel 2013 la Consejería d'Educación, Cultura y Deporte eliminó les ayudes a la producción audiovisual n'asturianu, lo que dexó tocáu de muerte al cine fechu o dobláu a la llingua propia. Esto fai que TPA quede como únicu validor d'esti sector. Sicasí, la dirección del Ente parez empeñada en nun dar pasos nesi sentíu, dalgo pa lo que cuenta cola pasividá de los que, según la llei, tendríen que fomentar l'usu del asturianu.





XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LINGUA
ASTURIANA



Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

Cai La Gascona, 12, 3.ª · 33100 · Uviéu

Tel.: 985229553

www.exunta.org